

Myrtia, nº 22, 2007, pp. 181-205

EL COMENTARIO A LA *ANDRIA* (1569) DE PEDRO DE FIGUEROA:
SUS FUENTES*.

J. DAVID CASTRO DE CASTRO
Universidad Complutense de Madrid**

Resumen: En este trabajo se identifican los comentarios utilizados por el humanista español Pedro de Figueroa en sus *Enarrationes in Andriam et Eunuchum* (1569), señalando sus características esenciales y apuntando la forma en que fueron utilizados por Figueroa.

Summary: This work enumerates the commentaries used by the Spanish humanist Pedro de Figueroa in his *Enarrationes in Andriam et Eunuchum* (1569), describing their main characteristics and the way Figueroa used them.

Palabras clave: Figueroa; Terencio; comentario; *Andria*.

Key words: Figueroa; Terence; commentary; *Andria*.

1. Los comentarios a Terencio en España.

Tras contar con una presencia notable durante la Edad Media, especialmente durante el Renacimiento Carolingio y en los siglos XII y XIII, la importancia de Terencio no disminuyó, sino todo lo contrario, con el triunfo del Humanismo. En Europa, dos ilustres figuras de la educación, como Guarino Guarini y Erasmo, serán partidarios del uso de Terencio como autor escolar¹. En efecto, es en el ámbito escolar donde Terencio gozará de mayor aceptación. Por lo que respecta a España, el aumento de su importancia en la escuela se debe, según Gil, a la influencia italiana². Como era de esperar, el comediógrafo latino fue utilizado en las clases, se imprimieron (aunque pocos) materiales para su estudio,

* Debo agradecer a la Dra. Francisca Moya del Baño que llamase mi atención sobre este comentario, así como las muchas observaciones con las que ha enriquecido el trabajo.

** **Dirección para correspondencia:** José David Castro de Castro, Dep. de Fil. Latina, Facultad de Filología, Univ. Complutense de Madrid, Ciudad Universitaria E-28040. E.mail: dcastro@filol.ucm.es.

¹ Gil, 2006, pp. 407-408.

² Gil, 2006, p. 435.

se representó³ y se escribieron comedias a la manera terenciana para ser representadas⁴.

Sin embargo, no son muchos los materiales de estudio dedicados a Terencio e impresos en España en este periodo, aunque menos todavía son los redactados por españoles⁵. Existen, que sepamos, dos comentarios a su obra realizados en España por autores hispanos. El primero son las *Enarrationes in Andriam et Eunuchum* publicadas en 1569 por Pedro de Figueroa:

Enarrationes vere aureae in P. Terentii Andriam et Eunuchum, ex optimis quibusque scriptoribus magno iudicio diligentiaque collectae ... / Petro a Figueroa auctore; quibus additus est Elenchus eorum auctorum, quorum adiumento, hae Comoediae exponuntur ..., Valentiae, ex typographia Petri a Huete ... : extant apud Antonium Larium ..., 1569.

El segundo de ellos es un comentario a *Andria* salido de la pluma de D. Juan de Fonseca y Figueroa⁶, que estaba terminado en 1606:

P. TERENCEI CARTHAGINENSIS AFRI ANDRIAE NOTAE a Joanne de Fonseca et Figueroa, Hispalensi Canonico.

Este último comentario ya ha comenzado a ser estudiado⁷. No, en cambio, las *Enarrationes* de Figueroa a la *Andria* y *Eunuchus*, que merecen, sin duda,

³ Sobre el teatro escolar en Valencia, ciudad que nos interesa especialmente, pues allí se publicó el comentario que estudiamos en este artículo, el de Pedro de Figueroa, cf. Gil, 2003, pp. 127-131, quien da cuenta de diversos trabajos realizados acerca de este autor, entre los que destacan los de Alonso Asenjo. Otras interesantes informaciones sobre la presencia de Terencio en Valencia las ofrece también el libro de Gil: el duque de Calabria y Doña Mencía de Mendoza tenían una importantísima biblioteca, entre cuyos libros no faltaba Terencio (Gil, 2003, p. 42); Terencio se representaba en Valencia, pues sabemos que Juan Ángel González, profesor y poeta, autor de un *Tragitriumpho*, escribió un *perlepidum colloquium* (publicado en 1527), que se recitó ante los virreyes con motivo de la representación del *Eunuco* (Gil, 2003, p.111).

⁴ Pueden consultarse, entre otros trabajos, Gil, 2006, pp. 438-442; Del Amo-Fortuny (2005 y 2006); Framiñán, 2002, y Miralles, 1996.

⁵ Dejamos aparte la importante contribución de P. Simón Abril o la edición de Nebrija, para centrarnos en los “comentarios”.

⁶ Juan de Fonseca y Figueroa, 1578–1627, un personaje de gran erudición, como se le reconocía en su época, fue, entre otras cosas, canónigo de la Catedral de Sevilla y Sumiller de Cortina de Felipe IV. Cf. N. Antonio, *Bibliotheca hispana nova*, Madrid, 1783 (=Roma 1672), I, 691; López Navío, 1964; Moya del Baño, 1985.

alguna atención. Pero, antes de analizar con algún detalle, como haremos en trabajos posteriores, este comentario, parece conveniente aportar información que contribuya a contextualizarlo y a comprender su naturaleza y grado de originalidad. Para comprenderlo adecuadamente resultará lógicamente necesario repasar los comentarios y materiales de explicación de las obras terencianas publicados con anterioridad en toda Europa. Un recorrido completo por todos estos materiales sería, dada su cantidad, muy difícil y rebasaría los límites de este trabajo. Dificulta, además, esta labor una de las principales características de estos textos, como es la facilidad con la que los materiales, en su totalidad o en parte, pasan de una obra a otra, de un comentario a otro, muchas veces de forma literal, aunque experimentando una transformación formal (como el paso de glosa a parte del cuerpo del comentario o viceversa)⁸. No obstante, mostraremos los tipos principales de comentario a Terencio y, en especial, los que han sido utilizados de manera más amplia por Figueroa. Ello nos permitirá más adelante valorar su originalidad y el grado de cumplimiento de los objetivos que se marcó cuando decidió publicar el comentario⁹. También permitirá, en la línea de trabajos anteriores¹⁰, aportar información comparativa sobre estos materiales y profundizar así en la historia de la recepción y la difusión de Terencio, especialmente durante el siglo XVI.

2. Comentarios anteriores a Figueroa¹¹.

Será útil enunciar, en primer lugar, algunos criterios que nos permitirán ensayar una pequeña clasificación de las obras que se ocupan de explicar el sentido de las comedias terencianas:

1) Desde el punto de vista cronológico, será posible distinguir entre comentarios antiguos y modernos. Figueroa hará uso de los comentarios modernos.

2) Por su extensión y contenido, encontraremos: A) comentarios perpetuos; B) notas o glosas aisladas (a veces sacadas de los comentarios) a pasajes o versos concretos, recopilaciones de notas homogéneas organizadas en

⁷ Permaneció inédito en un manuscrito de la Biblioteca Colombina (BB. Tab. 1/45, nº 21, folios 173-221). Su edición se ha preparado en Murcia gracias a un Proyecto de investigación (BFF 2002-03004), del que formamos parte. Una carta dirigida por Fonseca a Solórzano enviándole esta obra, para que la revisara, está fechada en 1606. Cf. Del Amo-Fortuny, 2005 y 2006. Los interesantes resultados obtenidos en estos trabajos muestran la conveniencia de profundizar en el estudio de este comentario.

⁸ Este procedimiento explica, como veremos, la naturaleza del comentario de Figueroa.

⁹ De sus intenciones nos informan la epístola dedicatoria y el prólogo de las *Enarrationes*.

¹⁰ Molina Sánchez, 2006.

¹¹ Obra de consulta necesaria es Cupaiuolo, 1984.

unidades y colocadas al comienzo o al final del texto terenciano y, finalmente, pequeños ensayos y paratextos¹². Todos ellos serán utilizados por Figueroa, aunque no todos de la misma manera. Por un lado reproducirá *praenotamenta* o recopilaciones de notas de manera literal antes de su comentario; por otro, combinará en éste noticias provenientes de distintas fuentes.

3) En función del destinatario de las obras será muy importante no confundir los comentarios escolares, con los no escolares (o quizá mejor, los más escolares con los menos escolares). Éste último criterio permite, con frecuencia, entender la naturaleza, profundidad, extensión y procedimiento de composición de cada comentario. Así sucederá en el caso de Figueroa. Como veremos, se trata de un comentario escolar, encaminado a que el alumno logre, esencialmente, una elevada competencia lingüística.

A) COMENTARIOS.

2.1 **Donato.** Como es bien sabido, el comentario más importante realizado en la Antigüedad es el elaborado en el siglo IV por Elio Donato¹³. A éste se suele asociar en las ediciones humanísticas el de Giovanni Rufinoni (Johannes Calphurnius, 1443-1503), a *Heautontimorumenos*, la única comedia de la que no nos ha llegado el comentario de Donato. Este último, perpetuo y muy completo, aporta información respecto a un amplio abanico de cuestiones. Aclara, por ejemplo, aspectos relacionados con la organización de la dinámica dramática de Terencio, especificando la función de las escenas, como en el caso de la primera de *Andria*, o identificando a las personas “protáticas”. También parafrasea lo que va sucediendo en la obra. Proporciona abundantes informaciones de naturaleza léxica, como, en el pasaje seleccionado, la distinción entre *facere* y *efficere* o entre *cura* y *curatio*. Y se detiene en la identificación en el texto de figuras, como la *eclipsis*, *παρέλκον*, la síncopa. etc. Facilita la comprensión “recuperando” palabras o expresiones omitidas por economía comunicativa. A veces incluye pasajes de autores clásicos para ilustrar o justificar un uso determinado:

Vv. 28ss.:

VOS ISTAEC INTRO AUFERTE <28> } In hac scaena haec virtus est ut argumenti narratione actio scaenica videatur, ut sine fastidio longus sermo sit ac senilis oratio. **[-VOS ISTAEC }** Haec scaena pro argumenti

¹² Cf. Cupaiuolo, 1984, p. 15.

¹³ La bibliografía sobre el comentario de Donato es amplia, como muestran las entradas 3018-3200 del volumen bibliográfico de Cupaiuolo. También pueden consultarse Closa Farrés, 1993, y Closa Farrés, 2002. La enorme importancia que tuvo en la formación de la teoría moderna de la comedia la destaca Vega Ramos, 1996.

narratione proponitur. In qua fundamenta fabulae iaciuntur, ut virtute poetae sine officio prologi vel θεῶν ἀπὸ μηχανῆς et periocham comediae populus teneat, et res agi magis quam narrari videatur. ¶-VOS ISTAEC INTRO AUFERTE: ABITE } molliter retenturus et experturus Sosiam, imperat ut remaneat; addit etiam causam aliis abeundi dicendo istaec intro auferte, ne suspicionem iniiciat Sosiam communicandi secreti causa remansisse. Et bene, auferte. Auferimus enim ea quae cum fastidio cernimus. Ferimus ea quae cum honore tractamus. Deinde quasi respicientes increpat dicendo: ¶-ABITE } Abite concitatus legendum est, quia respectantes properanter discernit a Sosia. Sosiae persona protatica est, non enim usque ad finem perseverat, ut est Davi in Phormione, in Hecyra Philotidis et Syrae. ¶-ADES DUM <29>} Ades imperativum est, dum παρῆλκον, est enim productio et adiectio syllabae. ¶ - PAUCIS TE VOLO } deest colloqui et verbis. Et est figura eclipsis. ¶ - DICTUM PUTA } ad hoc respondet ut agi res videatur, quemadmodum supra diximus. ¶-VT CURENTUR RECTE HAEC <30>} diligenter coquantur. Curatio proprie medicorum est; cura, reliquorum: sed coquina medicinae famulatrix est. ¶ -HAEC } ΔΕΙΚΤΙΚΩΣ, ¶-NEMPE UT CURENTUR } deest vis ut sit nempe vis. ¶-IMO ALIUD } Bene ἀντέθηκεν τὸ imo, et deest volo. ¶-MEA ARS <31>} ἀπὸ της ἀρετης dicta est per syncopam. ἀρετῆ autem virtus est. Virtutis vero quatuor generales sunt partes: Prudentia, Iustitia, Fortitudo et Temperantia, sed Prudentia in multis rebus descendit. ¶-EFFICERE <31>} facere est in opere esse, sed efficere perfectionem designat. ¶-NIHIL ISTAC OPUS EST ARTE <32>} mire ait arte opus non est, sed opus est artibus. ¶-SED HIS QUAS SEMPER IN TE INTELLEXI SITAS <33>} ipse hic signatissime ostendit multas variasque artes esse, id est, ἀρετὰς quae virtutes intelliguntur. ¶-SED HIS } Zeugma a superiore quod subauditur artibus. ¶-SITAS} constitutas, positas. ¶-FIDE ET TACITURNITATE <34>} Fides est commendatorum fida executio vel observantia. Taciturnitas vero observantiae genus in silentio constituta et in celando secreta. Quaerit autem taciturnitatem, ne prodat Pamphilo secretum, quod ei commendaturus est. Fidem, ad complendam taciturnitatem, ad celanda mandata. ¶-EXPECTO } Expecto desidero, ut Virgilius <Aen. 2, 282> “Expectate venis”. ¶ -QUID VELIS } deest scire, nam si dixisset quid velis nihil desiderasset (Venecia, 1545, 4v a)¹⁴.

¹⁴ P. Terentii Afri... Comoediae... ex emendatissimis... codicibus... castigatae, metris... restitutis... ex collatione postremarum editionum Aldini et Gryphiani exemplaris... Cum Donati commentario et interpretatione Calphurnii, item et Adriani Barlandi ac Petri Marsi, castigationibus Joannis Rivii, ejusdem annotationibus in Andriam, Stephani Doleti observationibus latini sermonis in Andriam et Eunuchum, necnon Henrichi Loriti Glareani In carmina Terentii per omnes ejus comoedias iudicio. Insuper addita sunt

Aunque lo cita entre sus fuentes, es evidente que Figueroa no hace un uso abundante de Donato, sin duda por tratarse de un comentario muy difundido y de fácil acceso. Por otra parte, estará, sin embargo, presente, pues muchos de los comentarios que sí utiliza Figueroa incorporan noticias u observaciones que provienen, en último término, de Donato.

2.2 **G. Jovenneaux y J. Bade.** El primer comentario completo importante de época moderna es el realizado por Guy Jovenneaux (Juvenalis, c. 1450-1507). Este autor había realizado una *interpretatio* de las *Elegantiae* de Valla¹⁵, lo que, como veremos, se percibe claramente en su comentario.

La primera edición es de 1492¹⁶. Se trata de un comentario esencialmente escolar, como el propio Jovenneaux señala en la epístola a Nicholas de Capella que precede al texto¹⁷.

El comentario explica en primer lugar las situaciones de cada escena. Luego aclara las expresiones, esencialmente reordenando la frase, completándola cuando es necesario (muchas veces simplemente añadiendo una palabra clave, cuya omisión dificulta la comprensión), aportando sinónimos a palabras y expresiones. A veces añade explicaciones semánticas. También señala, en alguna ocasión, otras lecturas:

Bartholomaei Latomi in singulas scenas argumenta, vocum et locorum difficultum explicatio, postremo cujusque scenae terna argumenta, videlicet A. Barlandi, P. Malleoli ac C. Hegendorphini, Venetiis, H. Scotum, 1545.

¹⁵ *In latinae linguae elegantias Laurentii Vallae... interpretatio, Paris, Antoine Denidel, 1497 y Guidonis Juvenalis,... In latinae linguae elegantias tam a Laurentio Valla quam a Gellio memoriae proditae interpretatio dilucida, Parisiis, ex off. R. Stephani, 1528.*

¹⁶ *Guidonis Iuvenalis natione Cenomani in Terentium familiarissima interpretatio. Parisiis, G. Wolff, P. Pigouchet et E. De Marnef, 1492.*

¹⁷ *In ea autem facillima interpretatione non me latet maiorem partem aliquantum eruditus per se cognita esse, attamen mille hominum species et studiorum genera. Alios enim penitus rudimentorum exortes invenias discendi tamen cupidissimos. Alios etiam, qui bonarum litterarum interpretes attente audierunt, sed tamen, quia debilia iecerant fundamenta, faciles etiam structuras ad legitimum ordinem vix possent reducere. Propterea non pro doctis eos labores suscepimus, sed pro dumtaxat quibus non est concessum aut penuria praeceptorum aut inopia rei familiaris ut eo eruditionis aspirarent, quo non foret illis nostra opera opus. Eapropter ab his comentariolis legendis absteineant, qui suae doctrinae fiducia freti, interpretis lumine non indigent: ne quis invideant qui labores hos sunt accepturi suavissime; Guidonis Juvenalis,... in Terentium familiarissima interpretatio cum figuris unicuique scaenae praepositis, In civitate Lugdunensi: impensi Johannis Trechsel, 1493, p. 5.*

Vv. 28ss.:

VOS ISTAEC. Haec scaena pro argumenti narratione proponitur atque pro iacendis fabulae fundamentis, in qua quidem introducitur protatica persona Sosia, quae semel inducta in principio fabulae in nullis deinceps fabulae partibus adhibetur. Hic autem Simo senex Pamphili pater Sosiam seruum alloquitur super nuptiis falsis quibus animum filii tentare nitebantur; isque suo sermone subtiliter fabulae argumentum explicat quod in prologo omiserat, ut maliuoli poetae dictis responderet; sermonis etiam principium abruptum est; sic enim incipitur quasi epulae nuptiales iam essent coemptae et in coquinam ferendae. Ordo est: vos, servi, auferte, idest, asportate, haec edulia intro, puta ad coquinam. Ipsis autem servis respicientibus neque properantibus subdit. **ABITE.** Quasi discedite domum et facite quod iubemini. Vbi adverte illa auferri quae cum fastidio cernuntur, ea vero ferri quae cum honore tractantur. Deinde summissa voce dicit Simo. **SOSIA**, in vocativo, **ADESVM**, idest, adveni huc seu ad me veni. Ubi dum est syllabica adiectio: et ades vel adsis imperativum est, vel ades capitur pro prope sis hic. **VOLO TE** alloqui **PAVCIS VERBIS**, idest, brevi sermone. **SO. DICTUM PUTA**, idest, existima te dixisse aut reputa id dictum esse. **NEMPE**, idest, certe vis supple **VT** haec edulia recte curentur, idest, coquantur. Nam curatio medicorum est et cura reliquorum. Curare enim interdum significat reficere, unde curare corpus generale verbum est ad omnia quae spectant ad curam corporis et praecipue ad egestionem sive ventris evacuationem. **SI. IMMO**, idest, sed **ALIVD** volo. **So. QUID EST QVOD MEA ARS**, idest, meum artificium, mea industria, **POSSIT EFFICERE TIBI AMPLIVS**, idest, maius **HOC**, idest, hac re, scilicet, ut recte edulia coquantur. Facere est in opere esse, sed **EFFICERE** designat perfectionem. Inde effectus et efficax. **SI. NIHIL**, non vel nullatenus, **EST OPVS** mihi scilicet, idest, non egeo **ISTAC ARTE**, idest, tua arte coquinaria **AD HANC REM**, idest, ad experimentum filii **QVAM** rem ego **PARO**, idest, facere dispono, **SED** opus est **HIS** artibus supple videlicet, **FIDE** ad complenda iussa **ET TACITURNITATE**, idest, ad celanda commissa secreta, interdum enim fides est mandatorum fida executio: **QVAS**, scilicet artes, **INTELLEXI**, idest, cognovi **SITAS**, idest, positas esse **SEMPER IN TE. SO. EXPECTO**, idest, desidero. Vir. <Aen. 2, 282> “Expectate venis”. Scire **QUID VELIS**. (Lyon,1493)

En conjunto, como puede comprobarse, es un comentario más básico y escolar que el de Donato, de quien toma, por otra parte, muchas noticias. Se centra en cuestiones léxicas, pero, sobre todo, se dedica a una “ordenación” del texto que consiga un orden sencillo de comprender, y a dar cuenta de las palabras o expresiones omitidas.

Se reimprimió numerosas veces. Mayor difusión todavía alcanzó este comentario cuando fue retomado, revisado y ampliado por Josse Bade (J. Badius

Ascensius, 1462-1535). En un primer momento, Bade añadió unas pequeñas observaciones al final de cada capítulo del comentario de Jouvenneaux y también unas notas al final de la edición. Sin embargo, en sucesivas ediciones Bade añadió al comentario (antes de cada escena o parte) amplias secciones de *praenotamenta* como, por ejemplo, una *primae scenae textualis declaratio*, unas *principales sententiae et auctoritates primae scenae primi actus* y también observaciones situadas al final de las secciones de comentario. Valga de ejemplo cómo al final de la que suele ser la escena tercera del acto primero Bade explica que ha decidido fusionar la escena segunda y la tercera, por lo que aprovecha para aludir a las dificultades de la división en actos. Es preciso señalar que para sus propias observaciones Bade se apoya con frecuencia también en el comentario de Donato.

Más adelante este comentario se añade, además, a otras recopilaciones, como la edición de cinco comentarios¹⁸ que incluye el de Donato, el de Calfurnio, el de Jouvenaux, el de Bade y otro, atribuido a “Servio”¹⁹.

Figuroa no utiliza el comentario de Jouvenneaux-Bade, probablemente por razones similares a las que ya señalábamos a propósito del comentario de Donato. No obstante, hemos incluido aquí ambas obras porque, por un lado, no cabe duda alguna de que los conocía y, por otro, porque proporcionan dos modelos de trabajo sobre el texto terenciano en parte alternativos a los que veremos a continuación, la mayoría de los cuales constituyen la base del trabajo de Figuroa.

B) ANNOTATIONES, CASTIGATIONES Y OTROS ESTUDIOS.

2.3 P. Marso.

Pietro Marso (1442-1512)²⁰ es autor de unas *Annotationes* que, tratando cuestiones de diversa naturaleza, intentan especialmente aclarar el sentido del texto y de las palabras o las expresiones utilizadas por Terencio, estableciendo las *differentiae* (cf. las que ofrece a propósito de *lamentari*: *flere, plorare, gemere, eiulare*). Otro rasgo característico de las *annotationes* es la abundancia de citas utilizadas para ejemplificar (en el pasaje elegido vemos a Cicerón, Marcial, Apuleyo, o el muy presente Plauto), muchas de las cuales pertenecen a autores griegos. No faltan tampoco comentarios tendentes a la educación moral. El estilo es monótono y se repite una y otra vez la estructura “X es Y”. Se seleccionan sólo

¹⁸ La primera edición de este comentario es la de Venecia, L. de Soardis, 1504.

¹⁹ Este comentario no puede ser del Servio comentarista de Virgilio, como adecuadamente señalan las notas que en el catálogo en línea de la BNF acompañan a la entrada del ejemplar que hemos utilizado para este trabajo, el de la edición de Venecia, 1518. Sobre Terencio en Servio, cf. Craig, 1930.

²⁰ Cf. Dykmans, 1988.

algunas expresiones y versos del texto, por lo que es considerablemente más breve que los comentarios de Donato, Jouveuneaux-Bade o Baarland:

Vv. 121ss.

¶-**LAMENTARI PRAETER CAETERAS, ETC. <121>** } Flere est emittere lachrymas et vocem. Plorare lachrymas tantum. Gemere in pectore. Eiulare est sublata voce flere, quod ad mulieres pertinet. Lamentari est voce quaerula et tristi oratione calamitatem testari suam. ¶- **HAEC EST ILLA MISERICORDIA ETC. <125>** } Misericordia est aegritudo ex miseria alterius, iniuria laborantis. “Lamentatio” inquit Cicero in 4 Tuscul. <4, 8, 18> “est aegritudo cum eiulatu”. Crudelitas minime humanum malum est indignumque tam miti animo. Ferina ista rabies est sanguine gaudere ac vulneribus, et abiecto homine in sylvestre animal transire. ¶- **IBI TUM EXANIMATUS ETC. <131>** } Exanimatus vehementer commotus est prae timore, quasi extra se positus et semimortuus. Hi affectus collocantur sub metu, terror, rubor, pal/lor, timor, pavor, qui est timor mentem e loco movens; et exanimatio, quae est comes pavoris; et conturbatio, quae est metus excogitata excutiens. ¶ - **DISSIMVLATVM AMOREM ETC. <132>** } Affectum exprimit amantis Pamphili, qui cogente necessitate ac periculo urgente, praesente etiam patre, amorem suum indicavit. Ideo dicit Martialis: “Quid non cogit amor?” <5, 48, 1> ¶ - **NAM SI ILLVM OBIURGES ET CAETERA <142>** } Obiurgatio est castigatio post turpe factum, et pertinet ad amicos, et affinitate et propinquitate coniunctos. ¶- **VT PER FALSAS NVPTIAS ETC. <157>** } Apuleius lib. 6 <6, 23> sic ait: “Luxuria puerilis nuptialibus pedicis colliganda est, et primi impetus iuventutis, freno quodam coercendi sunt. Flamma saevi amoris parva quidem primo vapore delectat, sed fomento consuetudinis exaestuans, totos comburit homines”. Et Plautus in Cistellaria <68> dicit, “amorem melle ac felle fecundissimum esse” (Venecia, 1545, 10 r b-10 v a).

Estas *Annotationes* aparecen con frecuencia acompañadas de las notas de P. Haemmerlin (P. Malleolus)²¹ y son incorporadas más adelante a otras recopilaciones de comentarios. En algunas ocasiones Figueroa recurre a estas notas de Marso.

²¹ Por ejemplo: 1) *P. Terentii Comedie, in singulas scenas, cum indice dictionum et figuratis argumentis (cum annotationibus Petri Marsi et Pauli Malleoli)*, Argentorati, Arte Joannis Prüs, 1503; 2) *P. Terentius poeta comicus in sua metra restitutus, cum elucubratiunculis Petri Marsi & adnotationibus marginarijs Pauli Malleoli adamussim exornatus*, [Argentinae], Priuß, 1514; 3) *P. Terentius... in sua metra restitutus. Cum elucubratiunculis Petri Marsi et adnotationibus marginariis Pauli Malleoli... exornatus...*, Argentipoli, Knobloch, 1516. La primera edición de Haemmerlin es de 1499 (*Comediae*, Parisiis 1499).

2.4 A. van Baarland²².

Adriaan van Baarland (Adrianus Barlandus, 1486-1538) es autor de *commentaria* y *Argumenta* a Terencio.

Los *Commentaria* fueron editados por primera vez en 1530²³; se añadieron luego a ediciones que reunían distintos materiales sobre Terencio²⁴. Se trata de unas anotaciones que tienden esencialmente a hacer transparente el texto, explicando su sentido y aportando “sinónimos” o paráfrasis “explicativas”; incluyen también comentarios gramaticales, léxicos y de *realia*. Lo comprobamos en el siguiente pasaje, donde explica el significado de *plerique omnes*, ofreciendo lugares de otros autores como Gelio, o en donde se detiene a mostrar el uso de infinitivo por gerundio en genitivo, como *constructio graeca*; o en la omisión del verbo *sum*. Debemos destacar cómo indica las fuentes que maneja; queda claro que Perotti, Erasmo o Budé han estado entre los “materiales” utilizados por Barlandus.

¶ **-Quod plerique omnes <55>** } Plerique omnes pro una parte orationis veteres usi sunt, ut plus satis. Gellius in primo Noctium Atticarum <1, 21, 1>: “Versus ex Georgicis plerique omnes sic leguntur”. Et alibi <1, 7, 4>. “Pleraque omnia veterum literarum quaesita”. Et Macrobius <1, 5, 11>: “Vultis ne diem sequentem, quem plerique omnes abaco et latrunculis conterunt?” ¶ **-Aut equos alere? <56-57>** Horatius in arte <161-62>: “Imberbis iuvenis tandem custode remoto, / Gaudet equis canibusque”. ¶ **-Alere** } Quid si alere pro alendi positum dicas, ut sit graeca locutio? ¶ **-Aut ad Philo. <57>** } Eclipsis est, potest enim intelligi, animum applicare. ¶ **-Nihil egre. Pre. Ca. Stu. <58-59>** } Hic “studeo” significat vehementer cupere, aut velle, aut affectare. Sic in Hecyra <224>: “Vt omnes mulieres aequae eadem studeant, velint omnia”. ¶ **-Om. Haec me <59>** } Hunc Terentii locum citans Perottus dicit mediocriter idem significare quod modeste. ¶ **-Vt ne quid nimis <61>** } Erasmus et Budaeus putant, ut ne pro ne positum esse. Quidam ut pro si exponunt, ut sit: Id arbitror apprime in vita esse utile, si ne quid nimis agas. Nam sic ut particula et alibi apud Terentium accipi videri possit, ut in III. sce. II. act. huius fabulae <409>: “Modo ut possim”. Et in alia comedia <Phormio 57-58>: “Scies modo, ut tacere possis” (Venecia, 1545, 8 v a).

²² Cf. Daxhelet, 1938.

²³ P. Terentii sex Comoediae, ex diversis antiquis exemplaribus emendatae, cum non vulgaribus commentariis eruditiss. viri Adriani Barlandi ..., Lovanii, Ex officina Rutgeri Rescii, 1530.

²⁴ Como la edición ya citada de Venecia, 1545.

La claridad y abundancia de la información aportada explica que, como veremos, nuestro Figueroa utilice de forma abundante este comentario, hasta el punto de ser el autor que más información aporta a la obra del español.

2.5 D. Erasmo²⁵.

Erasmo, como es sabido, realizó varias ediciones de Terencio²⁶. En algunas de ellas se incorpora el comentario de Donato²⁷. Destaca esencialmente por sus trabajos sobre métrica: *In carminum genera* y *De metris comicis*. El primero consiste en un listado de metros usados en las comedias de Terencio identificando el verso en el que comienzan a utilizarse. En algunas ediciones tales notas aparecen como glosas al margen del texto de Terencio (así ocurre en la edición de Basilea, 1534); en otras, las encontramos como un *praenotamentum*. En cuanto a los *idiomata personarum*, Erasmo ofrece un catálogo de los principales personajes y una pequeña descripción de sus caracteres²⁸.

Pedro de Figueroa reproduce los erasmianos *In caminum genera* (1-10) y también los *Idiomata personarum* (36) y *Ratio nominum* (36), aunque no los incluirá en el cuerpo de su comentario, sino que los presentará como *praenotamenta*.

2.6 J. von der Becke.

Johann von der Becke (Rivius) (1500-1553), teólogo y filólogo alemán, es autor de una obra que se caracteriza por una amplia atención a la enseñanza de niños y jóvenes²⁹. Esta labor explica que sus observaciones, además de en las

²⁵ *P. Terentii Comoediae opera Des. Erasmo Rote. castigatae, indicata sunt per eundem diligentius et carminum genera et in his incidentes difficultates, Basileae, in officina Frobeniana, 1534.*

²⁶ Cf. Cupaiulo, 1984, p. 515b.

²⁷ Molina Sánchez, 2006, pp. 469-470.

²⁸ Ambos trabajos los encontramos, por ejemplo en *P. Terentii Afri Comediae omnes cum absolutis commentariis Ael. Donati, Guidonis Juvenalis Cenomani, Petri Marsi in omnes fabulas, Stephani Doleti in Andriam et Eunuchum... accedunt D. Erasmi Roterod. annotationes in genera carminum et idiomata personarum. Philippi Melanchthonis in singulas fabulas planissima argumenta..., Venetiis, apud Bartholomaeum Caesarium, 1553.*

²⁹ Adam, Melchior, *Vitae Germanorum philosophorum, qui seculo superiori, et quod excurrit, philosophicis ac humanioribus literis clari floruerunt*, Frankfurt, Impensis Jonae Rosae; [Heidelberg:] Typis Johannis Lacelloti [sc. Lancelotti], Acad. Typogr., 1615: *Post id tempus Rivius munus scholasticum suscipit in ludo, qui erat vicinus templo, quod dicitur ad gradus Mariae: ei praefuit annos circiter tres cum laude* (p. 150). *Nuper*

cuestiones métricas, se centren en aspectos morales. A la explicación de la *Andria* dedica las *Castigationes in Andriam* y las *Annotationes in Andriam*.

a) Las *Castigationes*³⁰ in *Andriam*.

Las *Castigationes*³¹ son de naturaleza esencialmente prosódica y métrica. Como es lógico, con frecuencia estas cuestiones van acompañadas e ilustradas con comentarios de crítica textual, debiendo destacarse la utilización de manuscritos por parte del humanista, y también el que haya hecho una copia de uno de ellos, como el propio von der Becke indica.

NVNQVAM PRAEPONENS SE ILLIS, ITA VT FACILLIME <65> } In pronomine illis s eliditur, ut sit quarto loco iambus. In plerisque velut Lugdunensi, Veneto, Argentoratensi et caeteris paulo vetustioribus legitur: Nunquam praeponens se aliis, quomodo in manu scripto fuisse ex rasura suspicari possis. Nihil tamen adhuc mutare ausim, licet eodem modo habeat exemplar manu scriptum, cuius nobis copia facta ex bibliotheca illa nobili Dominorum ab Hassenstein (Venecia, 1545, 10v a).

También hay a veces observaciones que se limitan exclusivamente a la crítica textual, campo en el que el humanista parece mostrar cierto conservadurismo, pues, como indica en este caso, prefiere la *lectio vulgata* que es *posita* en vez de *imposita*:

IN IGNEM POSITA EST <129> } Ex manu scriptis codicibus Bunanus et Hassenstenianus habent imposita est, sed reclamantibus editionibus Donati. Libenter autem antiquitas praepositionis abundantia uti solet, id quod praeter alios lib. XVII ostendit Priscia. Nos tamen vulgatam lectionem relinquendam putavimus, quamvis haec altera magis antiquitatem redolet (Venecia, 1545, 10v b).

admodum pulsus e palaestra literaria isthic erat nescio quis villanus Dolensis, Alexander Grammatista: ei successerat Henrichmanus et Brassicanus: quorum etiam libros ob prolixitatem ad captum puerilem minus accommodatos, loco movet et prima rudimenta simplicissime tradit: praecepta quaedam, quantum fieri poterat, lingua vernacula exponit: et simul usum in bonis auctoribus Terentio, Cicerone, Virgilio, Ovidio ostendit. Nam ante id tempus dialogi Pauli Nivis, idioma Laurentii Corvini, poemata Hieronymi Paduani et Mancini Dominici, subsellia occupaverant (pp. 151-152).

³⁰ “Castigar. Vale emendar, y castigaciones las emiendas que se hazen de lugares errados por falta de los escritores o tipógrafos”, Covarrubias, 1998, p. 317b.

³¹ J. Rivius, *Castigationes plurimorum ex Terentio locorum et in his obiter quidam explicati, Coloniae, J. Gymnicus*, 1532. Publicada después en 1534, 1536, 1538, 1548 y 1574, cf. Cupaiulo, 1984, p. 321.

No parece que Figueroa haya utilizado estas *Castigationes*, pues, a nuestro juicio, se limitó al tratamiento que de estas cuestiones realizaron Erasmo y Gouvea.

b) Las *Annotationes in Andriam*³².

Se trata de comentarios de naturaleza esencialmente didáctico-moral, pues con frecuencia explica el conjunto de las escenas desde ese punto de vista. También los comentarios a las frases y sintagmas tienen casi siempre ese mismo tono.

FIDE ET TACITURNITATE <131>} Prudentia senis hinc perspicitur, qui rem nonnullis momenti ei demum credere voluerit, cuius semper et fidem et taciturnitatem spectatam exploratamque habuerit. Nam qui futili ac non taciturno rem arcanam communicat, is stultitiae saepenumero poenas merito dare cogitur proinde videndum quid cui credas. Recte admonit ille: consilium arcanum tacito commite sodali... (Venecia, 1545, 11r a y Figueroa 55-56).

PROPETEREA QUOD SERVEBAS LIBERALITER <38>} Decet dominos gratiam referre aliquam, beneficiique nonnihil reddere servis, suo probe officio fungentibus... (Venecia, 1545, 11r a y Figueroa 56).

Figueroa reproduce, lógicamente, numerosos fragmentos de esta obra, colocándolos, además, al comienzo de la explicación de cada escena, por lo que ocupan una posición destacada y marcan, en gran medida, el tono del comentario. No obstante, aunque la importancia de las *Annotationes* en el comentario de Figueroa es notable, sin embargo, la materia tratada por el humanista hispano es bastante más variada, pues evita limitarse al terreno moral.

³² *In Andriam Terentii*. [Joannis Rivii Athendoriensis annotationes, a Matthia Daverchusio editae]; Lugduni, apud S. Gryphium, 1541. Publicadas luego en 1542 y añadida a varias ediciones con otros comentarios. Una nota del catálogo en línea de la BNF nos informa de que: “La préface de l'éditeur est datée de 1529 et la dédicace de l'auteur de 1528. - Baudrier, VIII, p. 106 décrit une édition de 1539. Lawton ignore l'une et l'autre édition”.

2.7 E. Dolet.

Etienne Dolet (Doletus, 1509-1546) escribe unas *Observationes Latini sermonis* a la *Andria* y *Eunuco*, además de *scholia* y un *Iudicium de comparatione Terentii et Plauti*

Las *Stephani Doleti observationes Latini sermonis in Andriam et Eunuchum*³³ consisten en comentarios de naturaleza esencialmente léxica. Explican el sentido de un término en el texto, sus demás acepciones, las distintas construcciones, y aportan abundantes ejemplos de autores clásicos, etc.:

¶ **-PROPTEREA QVOD <37>** } Id est, quia, vel quoniam. Quae locutio rudis quibusdam videri potest. Hanc tamen saepe usurpant Latini. Cicero in Famil. <9, 18, 1>: “Cum essem otiosus in Tusculano, propterea quod discipulos obviam miseram”, etc. Ibidem <4, 5, 1>: “Genus hoc consolationis acerbum est, propterea quod”, etc. Idem pro Rosc. Amer. <111>: “Mandati iudicium est constitutum non minus turpe, quam furti, propterea quod quibus in rebus ipsi interesse non possimus, in iis operae nostrae vicaria fides amicorum supponitur” (Venecia, 1545, 12 r b).

NIHIL EGREGIE STUDEBAT <54> } Studere triplicem habet apud Latinos usum. Iungitur enim vulgo cum dativo, sed ne tunc quidem maxima elegantia vacuum est, cum ad personam refertur, ut: nemo nisi perditus atque profligatus Catilinae studebat, id est, Catilinam vel Catilinae parteis sequebatur. Alius est huius verbi usus, cum accusativo iungitur, tuncque significat aliquid omni animi impetu cupere, et cum singulari effectus desiderio prosequi. Iungitur etiam eleganter cum infinitivo alius verbi. Quod vero usitate accusativum admittat, planum facient exempla sequentia. Cicero Famil. VI <6, 1, 7>: “Nemo est tam afflictus, qui, si nihil aliud studeat, nisi id, quod agit, non possit navare aliquid et efficere”. Idem post reditum in Senatu <14>: “Cum vero literas studere incipit, et Helluo immanis cum Graeculis philosophari, tum est Epicureus, non penitus illi disciplinae, quaecumque est, deditus, sed captus uno verbo voluptatis”. Idem Philipp. VI <6, 18>: “Vnum omnes sentitis, unum omnes studetis”. Praeter id in hoc Terentii loco annotandum est, egregie poni pro valde, vel nimis. Sic dicunt Latini egregie charum; egregie munitum oppidum, egregie instructam et armatam classem, egregie ad miseriam natum, egregie cordatum vel fortem virum, egregie fidelem servum, egregie subtilem scriptorem, egregie fortem et bonum imperatorem. Quae locutiones partim a Cicerone, partim a Caesare, partim a Livio, partim ab ipso Terentio usurpantur (Venecia, 1545, 12v a).

³³ Dolet, Etienne, *Observationes in Terentii Comoedias, nempe Andriam, et item Eunuchum*, Steph. Doletus Gallo Aurelio Autore, Lugduni, apud eundem Doletum, 1540 (y luego 1543).

Figueroa los utiliza bastante para su comentario. No debe pasarse por alto que son las mismas comedias las comentadas por Dolet y luego por Figueroa.

2.8 A. de Gouvea.

Antonio de Gouvea (Goveanus, 1505-1565) realizó una edición de Terencio (*Lugduni, S. Greyphius*, 1541), luego muchas veces reimpressa. Además, algunos de sus trabajos críticos (*De versibus Terentianis; De ludis Megalensibus; De tibiis paribus et imparibus; Annotationes* y *De canticis et diverbiis*) se imprimen con frecuencia en ediciones ajenas. Así, en la de Muret de *Parisiis, ex typogr. M. Daviis*, 1558, se incluyen comentarios del propio Muret y de Gouvea³⁴. La edición de Gouvea de *Venetiiis, J. Gryphius*, 1564 ya presenta también el comentario del autor.

Figueroa reproducirá como pieza liminar sus *Annotationes*, las cuales son esencialmente observaciones sobre el texto, en las que la métrica ostenta su protagonismo. Se comentan, por ejemplo, las formas *servibas* (en vez de la habitual *serviebas*), *mi* o *fuisse*:

Vbi in prima Scena.

Propterea quod serviebas liberaliter. }

Nos, Servibas; generis eius sunt Scibam, Nescibam, Saevibam; serviebas non patitur versus.

Vbi, sed mihi hoc molestum est; nam istaec commemoratio. } Quasi exprobatio est immemoris beneficii. } Nos, Sed mihi³⁵ hoc molestum est; nam istaec comemoratio est, quasi exprobatio immemoris beneficii. } Mi, postulat versus; eo et multis aliis locis utitur Terentius, usus antea fuerat Plautus, usi sunt postea Virgilius et Horatius. Est, quod in prioris versus fine posuerimus, fecit series verborum naturalis; ita beneficii syllabarum nihil detrahetur.

Vbi, Id gratum fuisse adversum te habeo gratiam. } Nos, gratum id fuisse; et nescio quomodo magis placet auribus eruditibus; omitto, id quoque versum postulare. Neque vero dubito, quin fuisse, fieri dissyllabum magis iis placet, qui cum aures non habeant esse religiose inepti volunt. (Figueroa, *Annotationes ex Goveano*, 11).

2.9 H. Loriti Glarean.

Heinrich Loriti Glarean (Loritus Glareanus, 1488-1563), humanista y

³⁴ Cuapiuolo, 1984, p. 82. También, junto a otros comentarios, en la de *Parisiis, H. De Marnef et G. Cavellat*, 1572, y posteriores, Cupaiulo, 1984, p. 90.

³⁵ *Sic pro mi*.

teórico musical suizo y amigo de Erasmo, llevó a cabo unas *annotationes* y una valoración de las comedias terencianas (*Henrichi Loriti Glareani In carmina Terentii per omnes ejus comoedias iudicium*)³⁶.

Las *Annotationes*³⁷ son comentarios de naturaleza métrica, que tienen en cuenta y utilizan los trabajos previos de Erasmo y von der Becke, a los que el humanista suizo cita. Comprobamos cómo se recogen las propuestas del segundo sobre la problemática forma *serviebas*, que se sustituye por *servibas*, indicando que debe ser una palabra trisílaba, contrayendo “i-e”, aunque siempre existiría la posibilidad de un crético, como en otros lugares; o sobre la forma contracta *mi*. También se refiere al orden de palabras de *in hac re te velim*, que otros leen “más elegantemente” *te hac in re velim*. El trabajo de los comentaristas se basa en las obras anteriores:

In huius actus versu XI. serviebas trisyllabon esse i et e in unam syllabam contractis (quanquam et tertio loco Creticus esse poterat, ut in XV. versu, loco secundo, et in XVI. versu, loco primo idem pes) in XV. verbum fuisse disyllabon esse, et in XVI. mihi pro mi totum elidi, in XIX. primo loco Proceleusmaticon poni: denique in XXII. esse monosyllabon Rivius putat. In proximo deinde carmine pro: in hac re te velim, non paulo elegantius legunt alii, te hac in re velim. In tertio deinde carmine Liberius vivendi fuit potestas, Erasmus u in vivendi, elidendum existimat, alioqui non constiturum carmen, tum fuit monosyllabon esse, Rivius s oblitterandum putat in liberius, postremis vocalibus coalescentibus, ita ut primo loco sit Dactylus (Venecia, 1545, 13 v b).

La estructura métrica preocupa al humanista y desde ese punto de vista se presta especial atención a las variantes textuales, cuidando que no se vea afectada la métrica, aunque, como sabe e indica, la misma prosodia y sus reglas y excepciones suelen aportar ayuda a las diferentes propuestas, como en el caso de las variantes *illis*, *aliis* o *ulli* del v. 65:

∓ **-Nunquam praeponens se illis, ita ut facil. <65> }** Varia hic est lectio. Nam quidam legunt illis, quidam aliis, quidam, ulli. Si ultima lectio esset vera, in scansione nihil esset difficultatis. In alteris, s elidendum putant, ut sit quarto loco iambus. Quanquam poterat s manere, et a in ita non elidi ac facillime per unum l legi, ut habet natura eius nominis. Geminatum enim ll

³⁶ In *Pub. Terentii carmina per omnes comoedias Henrichi Glareani, ... iudicium, Lugduni, apud J. et F. Frellaeos fratres*, 1540.

³⁷ H. Glareanus, *Annotationes in P. Terentii carmina per omnes comoedias, Lugduni, J. et F. Frellaei*, 1540.

per epenthesin est. Potest et Creticus esse loco quarto, qui tollit omnem hanc dubitationem (Venecia, 1545, 13 v b).

No parece que Figueroa utilice esta obra, pues se centra únicamente en las notas de Erasmo y Gouvea.

2.10 M.-A. Muret.

También Marc-Antoine Muret (1526-1585) es autor de una serie de trabajos que constituyen materiales que contribuyeron de modo eficaz a aclarar el texto de Terencio. Como indican los “títulos”: *De metris Terentianis* o *Argumenta y Annotationes*³⁸, trataba cuestiones de gran importancia, muy concretas y útiles; a ello se unía, sin duda, el prestigio del autor, Muret. Su éxito fue grande y Figueroa utiliza con provecho sus obras. Así, reproduce Figueroa el argumento de cada comedia (*Andria*, pp. 37-39; *Eunuchus*, 286-289) que Muret había realizado.

3. El comentario de Figueroa. Originalidad y uso de materiales anteriores.

Las piezas liminares del comentario de Figueroa ya dejan claro al lector que en la obra se hace un amplio uso de los materiales y trabajos previos³⁹. Ello, como es sabido, era lo habitual, especialmente en el caso de los materiales destinados a la enseñanza. Lo importante era, como es lógico, y en ello insiste Figueroa, que el resultado fuese útil y favoreciese el aprendizaje.

Al comienzo de la obra nos aporta Figueroa un listado de autores utilizados en la realización del comentario. De entre los autores modernos citados destacan Poliziano, Thomas Linacer, Tortelius, Vives, Filelfo, Nebrija, Muret, Gouvea, Paulo Manuzio, el Cardenal Adriano (= Adriano Castellesi), Valla, Loriti Glarean, Erasmo, Perotti, Barlando, Battista Mantuano, Budé, Pontano, Rodolfo Agrícola, Pietro Bembo, Calepino, Trebisonda, Sabélico o Pietro Marso. Como puede comprobarse por los nombres citados, las fuentes utilizadas son de dos tipos: comentarios y trabajos específicos sobre Terencio, por una parte, y los habituales instrumentos de trabajo (gramáticas, diccionarios, “manuales de estilo”, etc.), por otra.

Sorprende que no cite entre los comentarios a algunos de los autores importantes: a Calfurnio, Dolet, Latomus, Bade, Jouvenaux. Sí menciona, en cambio, otros: como Donato, Barlando, Loriti Glarean, Gouvea o Erasmo. Es

³⁸ Cf., por ejemplo, *Terentius a M. Antonio Mureto locis prope innumerabilius emendatus; eiusdem Mureti argumenta in singulas comoedias et annotationes...*, Lugduni, apud Guiliel. Rovillium..., 1561.

³⁹ Así lo explica en su prólogo *ad lectorem*.

preciso tener en cuenta, no obstante, que utiliza a varios sin citarlos, como a von der Becke o Dolet. Por otra parte, muchas de las referencias son, sin duda, de segunda mano.

En la práctica, el cuerpo del comentario se realiza esencialmente entretejiendo las observaciones propias, ciertamente no muy abundantes, con los textos de los comentarios de von der Becke, Baarland, Dolet y Marso. Como hemos apuntado anteriormente, es probable que Figueroa utilizara como fuente, no los comentarios publicados de manera independiente, sino una recopilación que quizá fuese la publicada en Venecia en 1545⁴⁰ o alguna bastante similar a ella.

Una mirada a las ilustraciones I-IV, en las que hemos marcado sobre el texto de la edición los pasajes tomados de los distintos comentarios será sin duda más ilustrativa que una pormenorizada descripción del uso de éstos. Como puede comprobarse, las secciones de texto que se toman de cada comentario pueden ser desde bastante extensas (el máximo es una página), hasta un par de líneas. No siempre selecciona Figueroa secciones completas, sino que con frecuencia elimina en el interior de un párrafo frases que no le parecen interesantes. En la mayor parte de los casos se copian largas tiradas del comentario elegido, pero en otras ocasiones se reformula el texto, que sigue siendo muy similar al original, pero no idéntico.

Los comentarios elegidos (lo verdaderamente importante aquí es la selección de lo que Figueroa consideraba didácticamente relevante) tienen una naturaleza heterogénea. Predominan las reflexiones morales, las aclaraciones léxicas y de retórica. La información métrica ha sido, como hemos visto, cuidadosamente separada del resto de noticias y confiada a las piezas liminares, lo cual permitiría un eventual uso en caso necesario. Son muy escasas las observaciones de *realia*, pues el objetivo esencial de Figueroa es aportar un instrumento eficaz para que el alumno aprendiese la lengua latina en sus mejores fuentes.

4. Conclusiones.

Tras un repaso de las principales características de buen número de comentarios anteriores, es posible concluir que Pedro de Figueroa elabora, esencialmente a partir de materiales previos (von der Becke, Baarland, Dolet y Marso en el comentario propiamente dicho; Gouvea y Erasmo en las piezas liminares), un comentario cuyo objetivo esencial es convertirse en una obra útil para su utilización en la enseñanza, más concretamente, como medio de

⁴⁰ Un fuerte argumento a favor de esta edición es que el texto de las comedias (incluidas las variantes textuales alternativas) que transmite es el mismo que el de Figueroa.

aprendizaje de la lengua latina. Figueroa pretende ser exhaustivo en su repaso de lo ya dicho y eficaz en la selección de lo más relevante. Estos objetivos los consigue en gran medida, y en ello consiste su relativa originalidad, pues la obra no realiza apenas aportaciones a la explicación del autor. No obstante, para comprender y valorar el resultado⁴¹, además de recordar que el objetivo exclusivo del autor era crear un instrumento de trabajo eficaz, carente de pretensiones de lucimiento personal, es preciso tener muy en cuenta que la naturaleza final del comentario estaba decisivamente condicionada por una estrategia de Figueroa por la que pretendía subrayar la capacidad formativa de las comedias terencianas desde el punto de vista moral. Era el precio que había que pagar para evitar que Terencio, frecuentemente acusado de inmoralidad, desapareciese de la nómina de autores escolares de la Valencia del momento.

⁴¹ Es preciso recordar que, en el estudio de la reflexión sobre los clásicos en todos los periodos, también en época humanística, resulta muy conveniente prestar atención, además de a las obras originales y que supusieron un hito en la profundización del conocimiento de los autores, también a los trabajos menores, sobre todo si fueron realmente utilizados en la práctica docente. Estas humildes aportaciones nos proporcionan, en efecto, una información preciosa sobre la forma de enseñar a los clásicos y sobre las circunstancias y condicionantes de esa labor educativa.

USO DE LOS COMENTARIOS ANTERIORES (I)

54 *Andria Terentij*
 Qui mihi exorandus est, & spero confere.
 Nunc tuū est officium, his bene ut adfinales nuptias;
 Pesterrefacias Daum; obferas filium,
 Quid agat, quid cum illo consilij capiet, so. fat est,
 Curabo, eamvis iam nunc intro. s. I pra. sequar.

SCHOLIA.

VOS isthac intrā asferre, abite. Hæc scena prima anteactam Pamphili vitam summa cū amplificatione probitatis, continentiarū eius commemorat. Deinde amores, & qua denique occasione in Glycerium deperire coepit, quo pacto pater id deprehenderit; preterea huius consilium, quo natum ab amica statuit, appellere. Exponit, docens, quam sollicito semper antiquo; pro liberorū salute deceat esse parentes, dandam familiæ cura operam, nullumque non mouendum esse lapidem, quò eos à recta aberrantes via ad bonam aliquādo frugē tandem reducant. Hæc fere summa. Iam ad singula descendamus. *Asferre.* Auferre, tollite hinc & intro-

ferre. *Abite.* Quasi hæreni morantique dicimus abi. *Sofia Adeslum.* Comperito filij amore senex in forum abiit cum seruis & coquis aliquot, simulans futuram nuptiam. Vnde re diens comparato obolion, cum pro ædificiis suarum foribus itare, ad seruos conuersus, vos, inquit, isthac intro asferre, causa etiam addita alij abeundi, ne suspicionem præbeat. Sofiam communicandi secreti gratia, foris iuallum mat. ere. Postea cum respiceret quos ingredi iusserat, diceſto cōcietatus abite, increpat eos, quibus interrogatis Sofia, inquit, adeslum. Quod non significat, veni huc: sed perinde est ac si diceret, hic esto, hoc age. Quos enim attentos esse iubemus, sic alloqui con-

RIVUS

BARLANDVS

lucronot

Andria Terentij.

55

ſuolimus. Hic estote, hoc agite, & adeste animis Adeslum. Es & adis indicatum est & imperatum. Sed inſperandi modia frequentius es, quam ſis antiquitas dixit. Errant qui dum hoc loes parecon esse negit, putantes pro hoc aduerbio positam. Vt loei aduerbia non raro pro isto ponuntur que sunt temporis, ita hæc pro illis nunquā usurpantur. Sunt qui dicūt hic dum significare idem quod ad huc, ut sit adeslum, ad est, adis ad huc, ne cum alijs ingro diaris, nam est quod te velim. *Pauis te volo.* Colloqui, & pauis verbis tecum agere volo. Sed cur dicit, pauis te volo, cum satis polite cum eo locutus sit. Dic simulare cum pauis commentaturū se se cum libero, ut spe breuitatis audiat attentis. *Dislum para.* Quid vis intelligo. Nemp̄ ut curetur recte hæc. Vis ut coquam diligenter que modo apud forum emittis. Quidam nemp̄ pro hoc ad huc accipiunt. Alij interrogatiue legunt, ut sit nemp̄ pro nō ne vis? Auctore enim Seruio, & nō ne pro nēpe, & nēpe pro nō ne in vis est. Rurfus alij pro quippe, vel nō; positum erubescunt. Immo aliud. Volo te, ut fecit Donatus. Quid est. Quid tibi mea ars efficere hoc possit amplius. Quid est manus, quim hoc quod mea ars tibi efficere possit. Nihil ipacopus est arte ad hanc rem, quam pare. Nihil indigeo coquendi ratione, sed his supple artibus, hoc est virtutibus, fide & taciturnitate. Inter bonas artes, hoc est, virtutes & animi ornamēta, hanc quoque salutius collocat. Vide eo esse sermonem vti in rebus diuersis, aliter enim culinariam artem appellamus, aliter fidem & taciturnitatem. Vnde veteres attem pro virtute acceperunt, sed hoc, quos semper in rebus suis fide, & taciturnitate. Prudencia senis hinc perspicitur, cuius semper & fidem, & taciturnitatem spectatam exploratamque habuerit. Nō qui fuit, ac nō taciturniorē arcandū comunicat, is fluitare sepe numero penas merito dare cogitur proinde videndū quid cui credas. Recte admonet

D 4

Epistola

Seruo.

Arī della quid aucto præcepit singula deslum salutium.

Virtutes quatuor generales sunt partes. Prudentia, iustitia, Fortitudo, & Temperantia; sed præsertim in malis rebus desumenda. *Seneca in isto perit, quod subauditur Aristoteli.*

BARLANDVS

BARLANDVS

RIVUS

USO DE COMENTARIOS ANTERIORES (II)

RTVVS	<p>56 <i>Andria Terentij.</i> ille, confiliam arcanam tacito committe. fodalitacia inquit, hoc est, ei qui arcanam sibi commissam celet neque cuiquam effuat, non sibi, & qui parum fideliter D. Erasmo, credum sibi misteriam continet: propterea Erasmo, vt vas, inquit, experiamur, aequum no vinum infundimur ita frivolum quiddam aliquando committendum am- cis, quod silentij fidem experiamur, vt si effusum, nihil sit periculi. Idem diligentes, inquit, agricole terram prius quibusdam deprehendunt & explorant, quam illi cre- dant sementem: ita explorandus amicus antequam com- mittas arcanam. Fide vt mandata complexa, taciturnita- te ne filio prodas amanti, quae tibi secreta committant. In hoc hominum genere virtus prima fidelitas, qua re- mota aut nullatenus vitur in dominos obedientia, aut simulata, aut ficta. <i>Experto quid velis.</i> Id est, desidero scire, quid velis. Sponsum Antites. Experto inquit ab expicio est, & observo, quodque diligenter aspicio, & hunc Terentij locum citat. Notius vero, manere & ob- servare. <i>Ego postquam te emi a parvulo, vt semper tibi apud me iusta, & clementer fuerit servitus tua.</i> A parvulo, vel apud vultu idem est quod a prima, vel ab ineunte adolef- centia, ab adolefcentulo, a pueritia, a iuventa, a puero, ab ineunte aetate, ab initio aetatis, ab infante, a cunabulis, vel incunabulis, a tenero, a teneris, a teneris vngicu- lis. <i>Clementer, lenis, non odiosa servitus.</i> Idem me sem- per habuisti, vt quae non potueris, nec dicere, nimis te imperioium habere domanum. <i>Feci, e seruo vt esse li- bertus tibi, propterea quod servitus liberaliter.</i> Decet dominos gratiam referre aliquam, beneficijque non ali- quil reddere seruis, suo probe officio fungentibus: hoc est, seruis bonae frangi, atque liberaliter seruentibus, cu- iusmodi Sofiam hunc fuisse, atque ob id demum a se ma- nissimum testatur Simo. Quis autem visque adeo ab omni humanitate remotus facit, quin aequi censoat, quorum no vultis hero sine opera, quique cumalate & fide, & benevo- lencia</p>	<p>57 <i>Andria Terentij.</i> vultis facinoraverunt, eos aliquem tandem e seruitio mini- strant. sibi fructum atque opera pretij referret. Et mo- dum non de ita significat. Sofiam ostendunt liber- tatem non e solum hero suo, non heri filio debere. Quasi dicitur, quia ego te liberata donavi, non filius, hunc nihil est in portonibus. Si quis tibi aduerus illum iniungam, Angelo liberaliter seruit, qui domini sui voluntatem libenter facit, nihil fomiculose exequitur, nihil remisse agit. Veteres quoque Romanos summa vios aduersum seruos facilitate, humanitate, iustitia, Seneca est auctor. Inhibuerunt, inquit, diem festum non solum quo com- dominis famuli veherementur, sed quo vique honores illis in domo sua gerere, ius dicere permittunt, & domum pu- sillam temp. esse iudicauerunt. Seruos etiam ad libere disciplinae instituerunt. Seruus Romae Terentius hic no- ster, seruauit & Publius nobilis Aetellanorum auctor. Cice- ro quoque non dici potest quantum indidisset Laureq ac Tiromi eruditissimis iuris. Laurentius Valla, cui viro om- nes scholae plurimum debent, se melius quam sui tempo- ris iurisconsultos nouisse putat inter libertos & libertini- os differetiam, libertinus, inquit, adiectitia, libertus sub- stantia vox est. Libertinus conditionem hominis signi- ficat. Libertinus homo non libertus homo dicitur. Nam libertus priuatum quandam significat respectum ad pa- tronum. Id est eum qui dominus antea huius fuerit, vt li- bertus Caesaris. Duo haec igitur elegantiae gratia, non significatu differunt. Qui patronum amittit libertus etiam deion, manet tamen libertinus. Seruorum vulgus meta imperij obedire & mandatis rebus operam dare solet, non vt liberi reuerentia & amore. Quod si quis non me- tu, sed reuerentia & amore Hero suo seruauit ex sententia iam liberaliter, hoc est, rina liberorum, puta libenter ser- uie. Propterea quod id est, quia vel quoniam. Quae locutio rudis quibusdam videri potest, hanc tamen sepe viciupat Latini. Cicero in Famil. Cu essem otiosum in Tusculano D J PRO.</p>	<p>BARLAMOVS BARLAMOVS MARSYS BARLAMOVS BARLAMOVS RTVVS</p>	<p>RTVVS BARLAMOVS Seneca Laurentius Valla BARLAMOVS Libertus & Libertinus BARLAMOVS A persona Sofiae benevolentia ca- pratur. MARSYS Cicero.</p>
-------	---	---	--	--

BIBLIOGRAFÍA

- M. del Amo Lozano - F. Fortuny, 2005, "Terencio explica a Terencio. Las citas terencianas en el comentario de Juan de Fonseca a *Andria*", *Myrtia*, 19, pp. 223-241.
- M. del Amo Lozano - F. Fortuny, 2006, "Terencio, *Andria* 88: el comentario de Juan de Fonseca" en M. Valverde Sánchez-A. Morales Ortiz-E. Calderón Dorda (eds.), *Koinòs lógos: homenaje al profesor José García López*, Vol. 1, pp. 51-62.
- N. Antonio, 1783, *Bibliotheca hispana nova*, Madrid (=Roma 1672).
- J. Closa Farrés, 1990, "*Legitur et*: E. Donato y la lectura de los manuscritos de Terencio" en Trivium, Quadrivium, Studium. *Las abreviaturas y la transmisión medieval del saber*, Universidad de Barcelona, pp. 13-324.
- J. Closa Farrés, 1993, "*Docte Terentius*: E. Donato y el *Commentus* al *Heautontimorumenos* de Terencio", en *Documenta et Scripta. Rubrica Paleographica et Diplomatica Studia*, Universitat de Barcelona, pp. 313-324.
- J. Closa Farrés, 2002, "Calphurnius Brixienensis, o la lectura humanística de Terencio" en Joaquín Pascual Barea, José María Maestre Maestre, Luis Charlo Brea (coords.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán*, vol. 3, 2002, pp. 1167-1178.
- S. de Covarrubias, 1998, *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición de M. de Riquer, Barcelona.
- J. D. Craig, 1930, "Terence quotations in Servius", *CQ*, XXIV (3-4), pp. 183-187 y XXV (3-4), pp. 151-155.
- G. Cuapiuolo, 1984, *Bibliografía Terenziana (1470-1983)*, Napoli.
- E. Daxhelet, 1938, *Adrien Barlandus, humaniste belge, 1486-1538: sa vie, son oeuvre, sa personnalité*, Louvain.
- M. Dykmans, 1988, *L'Humanisme de Pierre Marso*, Biblioteca apostolica Vaticana.
- M. J. Framiñán de Miguel, 2002, "Actividad dramática en el Estudio salmantino del Renacimiento: Plauto y Terencio" en Joaquín Pascual Barea, José María Maestre Maestre, Luis Charlo Brea (coords.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán*, vol. 3, pp. 1187-1200.
- L. Gil Fernández, 2003, *Formas y tendencias del humanismo valenciano quinientista*, Alcañiz-Madrid.
- L. Gil Fernández, 2006, "Terencio en España: del Medievo a la Ilustración" en Pociña-B. Rabaza-M. De Fátima Silva (eds.), *Estudios sobre Terencio*, Granada, pp. 431-460 (= *Estudios de humanismo y tradición clásica*, Madrid, 1984, pp. 95-125).
- J. López Navío, 1964, "Don Juan de Fonseca, canónigo maestrescuela de Sevilla", *Archivo hispalense*, 41, pp.83-126,
- A.I. Magallón, 2002, "El *Comentario a Terencio* de Donato: la lengua de Terencio y los *veteres*", *Revista de Estudios Latinos*, 2, pp. 17-32.
- J.-F. Maillard - J. Kecskeméti - M. Portalier, 1998, *L'Europe des humanistes: (XIVe-XVIIe siècles)* [Paris].
- J. C. Miralles Maldonado, 1996, "Pedro Simón Abril: sus traducciones de los *Adelphoe* de Terencio", en Á.-L. Pujante-K. Gregor (eds.), *Teatro clásico en traducción: texto, representación, recepción*, Murcia, pp. 209-218.

- M. Molina Sánchez, 2006, “*Prolegomena Terentiana*. Modelos de Introducción y comentario en las ediciones renacentistas de Terencio” en A. Pociña-B. Rabaza-M.F. Silva (eds.), *Estudios sobre Terencio*, Granada, pp. 461-478.
- F. Moya del Baño, 1985, “Los comentarios de Fonseca a Garcilaso”, en V. García de la Concha (ed.), *Garcilaso. Actas de la IV Academia Renacentista*, Salamanca, pp. 197-230.
- M.^a J. Vega Ramos, 1995, “Teoría de la comedia e idea del teatro: los *praenotamenta* terencianos en el siglo XVI”, *Epos*, XI, pp. 237-262.
- M.^a J. Vega Ramos, 1996, “El *De Comoedia* de Donato y los *Terencios con comento* en el siglo XVI” en E. Sánchez Salor-L. Merino-S. López Moreda (eds.), *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, Cáceres, pp. 533-539.